



## LA PRATIQUE DU THÈME GREC : UN OUTIL POUR SAISIR ET MAÎTRISER LA SYNTAXE DE L'ÉVENTUEL

Christophe CUSSET  
École Normale Supérieure, Lyon

### Résumé :

*Le présent article cherche à montrer que le thème grec peut aussi être un bon exercice pour s'approprier certaines notions syntaxiques propres au grec ancien que la simple lecture du grec vers le français ne met pas forcément assez bien en évidence. Nous prenons l'exemple de la syntaxe de l'éventuel que souvent les traductions en français ont tendance à évincer ou à édulcorer. L'exercice du thème permet de réfléchir à partir d'un texte français à cette modalité de pensée dont on peut trouver des traces ou des indices qu'il convient de repérer pour les transposer ensuite dans l'écriture du grec. On propose quelques exercices pour aider à cette transposition du français vers le grec et quelques cas pratiques.*

L'exercice de thème semble aujourd'hui appartenir à une histoire révolue, ne correspondant plus à des besoins réels en matière d'apprentissage et n'aboutissant plus que de manière sclérosée à une épreuve des concours de recrutement de l'agrégation externe de Lettres classiques et de Grammaire, épreuve qui est l'objet de terreurs et angoisses de candidats de plus en plus éloignés de l'exercice en question, tant en matière de représentation que de préparation. Faut-il donc en finir avec le thème grec ? Qu'est-ce que la pratique du thème grec peut encore apporter à notre connaissance de la langue grecque en ce XXI<sup>e</sup> siècle ? Le thème grec nous permet-il d'une certaine manière — selon d'autres modalités que la lecture des textes antiques — de nous rapprocher des Anciens ?

Lorsqu'on pratique une langue autre que sa propre langue maternelle, on est inévitablement amené à faire la rencontre de l'Autre et de sa manière d'appréhender le monde pour la simple raison que cette appréhension du monde se reflète nécessairement, même si c'est inconsciemment, dans la langue. En tant que telle, la pratique de la langue de l'Autre, quel